

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗА ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА АРМЕНИИ НИКОЛА ПАШИНЯНА В РОССИЙСКИХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

METAPHORICAL MODELING OF THE ARMENIAN PRIME MINISTER NIKOL PASHINYAN'S IMAGE IN THE RUSSIAN AND ENGLISH-LANGUAGE MEDIA

**G. Kalantaryan
I. Kurbanov**

Summary: This paper is dedicated to the comparative study of metaphorical models involved in describing the image of the Prime Minister of the Republic of Armenia Nikol Pashinyan in the Russian and English-language media. The metaphorical units are classified according to the theoretical basis of the study, described semantically, structurally and cognitively, and subsequently compared between the two languages. The metaphorical units are enumerated based on their categorization in the metaphor classification. In the final section, the conclusion is presented on the reasons for the established statistical distribution of metaphor types in the two languages.

Keywords: metaphor, conceptual metaphor, media discourse, structural-semantic approach, cognitive approach, metaphorical model, subsphere.

Калантарян Григор Арамович

Магистрант, Сургутский государственный университет

kalantaryan2_ga@edu.surgu.ru

Курбанов Ибрагим Алиевич

к.филол.н., профессор, Сургутский государственный университет

Аннотация: Данная статья посвящена сопоставительному исследованию метафорических моделей, задействованных при описании деятельности премьер-министра Республики Армения Никола Пашиняна в российских и англоязычных средствах массовой информации. Метафорические единицы классифицируются согласно теоретической базе исследования, описываются семантически, структурно и когнитивно, а впоследствии сопоставляются между двумя языками. В заключительной части статьи делается вывод о причинах установленного статистического распределения типов метафор в двух языках.

Ключевые слова: метафора, концептуальная метафора, медийный дискурс, структурно-семантический подход, когнитивный подход, метафорическая модель, субсфера.

Развитие когнитивной лингвистики преобразовало концепт метафоры из аномального явления в одну из центральных единиц когнитивистики. С переосмыслением метафоры язык стал рассматриваться учёными как результат функционирования когнитивных систем человека, а не присущее свойство организма, вследствие чего язык существенно зависит от опыта взаимодействия человека с окружающим миром. Таким образом, постановляется, что человек не имеет доступа к объективной реальности, не зависящей от категоризации людей [3, с. 161]. Концептуальная система человека играет главную роль в определении реальности, воспринимаемой людьми.

В рамках данного исследования даётся определение следующих ключевых терминов: метафора – закономерность концептуальных связей [7, с. 9]; теория концептуальной метафоры – сущность метафоры заключается в восприятии и ощущении того или иного концепта, явления посредством другого концепта или явления [3, с. 159]; область знаний или концептосфера – набор информации, категориально объединяющий смежные концепты [1, с. 5]; политический дискурс – манипуляторная лингвистическая стратегия придания тех или иных значений фактам действительности для влияния на мнение адресата в

идеологических целях [1, с. 5]; структурно-семантический подход – изучение структуры, строения метафоры в рамках языка, выделение элементов и семантических полей [5, с. 124]; когнитивный подход – исследование закономерности категоризации и концептуализации действительности человеческим мышлением с учетом субъективности восприятия мира [1, с. 4]; метафорическая модель – тематически связанные поля сигнификативных дескрипторов [8, с. 3]; субсфера – объединённая одной областью знаний категория метафорических единиц [1, с. 6].

Практический анализ осуществляется посредством выделения фреймово-слотовой структуры каждой метафорической модели. Последовательно противопоставляются метафоры из русскоязычного и англоязычного политического дискурса, после чего, на основе категоризации метафор А.П. Чудинова, определяется структура метафоры. Обозначаются субсфера, сфера-источник, фрейм и слот метафоры. Также описываются семантические коннотации единиц и основы переноса значений.

Природная метафора

Сфера-источник «живая и неживая природа», **фрейм**

«части растений», **слот** «корень»: «...и сейчас хочет пустить корни в качестве премьеры...» (Лента.ру, 2019) – премьер-министр представляется деревом или растением, пускающим корни во власти Армении. Страна в данном случае изображена как плодородная, благодатная почва, сулящая процветание и богатство сумевшему закрепиться в ней. Коннотации метафоры могут быть нейтральными либо отрицательными, в зависимости от формулировки, контекста и замысла адресанта текста. Негативные со-значения объясняются аналогичностью образов паразитирования организмов, располагающихся в богатой питательными веществами среде или теле другого организма. Концепт корней связан с односторонним выкачиванием ресурсов из питательной среды, созданием отношений, где пустивший корни потребляет большее количество ресурсов, чем отдаёт взамен, либо не возвращает ничего вовсе.

Исходное семантическое поле – флора и фауна; конечное – политический режим, правительство. Наложение значений и доступность их извлечения достигаются за счёт схожести родов отношений в обеих концептосферах: пустившее корни растение физически закрепляется на одном месте, получает ресурс к существованию, набирает силы – политический деятель, заполучивший достаточное количество власти и выгодную должность, с течением времени так же увеличит свои шансы сохранить и преумножить имеющуюся власть, наращивать ресурсы в правительственной должности и осуществлять рост.

Данная метафорическая единица может использоваться и без негативных коннотаций, в случае если до и после неё не следуют негативные описания того иного явления. Тогда данная единица будет нести в себе только нейтральное значение укрепления позиций, власти характеризуемого лица.

Сфера-источник «живая и неживая природа», **фрейм** «обращение с природой», **слот** «выкорчевать»: «He has pledged to root out endemic corruption» (The Guardian, 2018). Никол Пашиян представляется хозяином, целителем, следящим за порядком и состоянием некой живой общности. Коррупция обозначена как сорняк, поскольку в отношении данного концепта употребляется глагол «выкорчевать», «искоренить», что, учитывая частое смежное употребление данных концептов и лексем, однозначно подводит читателя к выводу о том, что коррупция в стране является сорняком, вредителем.

Так, коннотации метафоры исключительно позитивные, потому что избавление государства от пагубного явления вроде коррупции – характеристика благоприятная. Как и в предыдущей метафорической единице, Армения в данной модели занимает роль благодатной среды, будь то почва, локализованная флора, живой организм. Никол Пашиян властен руководить течением

дел в данной среде согласно данной метафоре, что наделяет его образ властью в восприятии читателя, формирует прагматические смыслы надежды, спасения, защиты и процветания. Читатель осознаёт себя частью общности, властью над которой располагает премьер-министр, и проблемы которой он способен разрешить, в то время как сам адресат против них бессилён.

Данные субсфера и сфера-источник эффективны в формировании метафорических моделей и задании новых смыслов, наложении семантики одной области знаний на новую ввиду прямой связи между человеком и концептами этих категорий. Читатель гарантированно воспримет заложенные значения природной метафоры, так как человеческое мышление создаёт метафоры на основе ближайших явлений действительности организма. Будучи частью природы, адресат извлекает смысл природной метафоры без необходимости продолжительного анализа, что способствует её доступности. Более того, схожесть и смежность концептов человека и иных природных явлений увеличивают эмоциональный отклик от восприятия метафорической единицы, что в рамках политической метафоры, политического дискурса повышает эффективность влияния на мышление читателя.

Антропоморфная метафора

Субсфера «человек», сфера-источник «морбиальная метафора», **фрейм** «болезнь», **слот** «паралич»: «...в масштабную акцию неповиновения, парализовавшую жизнь в Ереване» (Лента.ру, 2019). Армения Никола Пашияна представлена человеком – живым организмом с различными органами, физиологическими процессами, мышлением, эмоциями и здоровьем. Морбиальная метафора призвана описывать губительные явления реальности как болезни, отравляющие жизнь той или иной общности, обозначать паразитов, вирусов, болезни, а также источники данных недугов или спасителей, целителей, избавляющих человека от них. Исходная область знаний – медицина; конечная – социум. Исходное семантическое поле – патофизиология, недуг; конечное – быт, инфраструктура, политика. Перенос значений обеспечивается благодаря комплексности явления человеческого организма и здоровья, сравнимой с многоплановой структурой государственного устройства и быта в нём. Болезнь сравнивается с беспорядками и нарушением статуса-кво в обществе.

Смысл метафоры извлекается реципиентом за счёт насыщенности концепта недугов для любого человеческого организма и когнитивного осмысления любых бедствий в иных сферах жизни как болезни, травмы.

Концепт паралича негативен, представляет собой тяжёлую болезнь, критическое состояние человеческого организма, его бессилие и беспомощность, зависимость

от внешних сил и уязвимость для угроз извне. Прагматические смыслы в морбиальных метафорах обычно варьируются, могут обозначать описываемый объект как агента, ответственного за злодеяния, причиняющего заболевания и травмы, либо целителя и спасителя.

В данной метафорической модели сочетаются различные по прагматической оценке смыслы и характеристики деятельности Никола Пашиняна: несмотря на то, что критическая, морбиальная ситуация вызвана им, он описывается как способный устранить данную проблему, привести государство к спасению. Дополнительные смыслы достигаются с помощью изображения застывшей в оцепенении страны как судьбоносного события, где данная морбиальная ситуация является вынужденной для достижения блага в будущем.

Субсфера «человек», сфера-источник «морбиальная метафора», **фрейм** «способы лечения», **слот** «отсечение»: «Pashinyan has refused to step down, defending the peace agreement as a *painful but necessary move*» (The Guardian, 2020). – «Пашинян отказался уходить с должности, объясняя необходимость мирного соглашения как *болезненное, но вынужденное решение*».

Премьер-министр моделируется как доктор, а государство – как пациент с недугом. Деятельность Никола Пашиняна уподобляется хирургической операции, вынужденной терапии, где он, нанося определённый вред и боль ведомому им субъекту, избавляет его от потенциально более критических ситуаций. Коннотации метафоры положительные или нейтральные. Прагматические смыслы включают в себя исцеление, избавление от недуга, вынужденную меру терапии.

Социальная метафора

Субсфера «социум», сфера-источник «преступность», **фрейм** «место лишения свободы», **слот** «колючая проволока»: «...Завтра Серж Саргсян должен *смотреть* на город сквозь *колючую проволоку*» (КП, 2018).

В данном случае автором используется метафорическая модель «Никол Пашинян – судья». Деятельность правителя Армении преподносится как соизмеримая с судьёй, творцом правосудия. Взгляды, действия Никола Пашиняна преподносятся как единственно корректные с точки зрения законодательства данной страны, приемлемые и неоспоримые в данном обществе. Коннотации метафоры положительные, поскольку деятельность Никола Пашиняна моделируется как однозначно корректная и рациональная, что объясняется описанием его как законодателя, автоматически поддерживаемого большинством.

Исходная область знаний – судебная, законодатель-

ная система. Осуществляется перенос образов, где государство, общество представляются участниками судебного заседания. Каждое действующее лицо занимает роль, сопоставимую с присутствующими в суде в зависимости от их политического, социального положения.

Субсфера «социум», сфера-источник «криминальная метафора», **фрейм** «преступления», **слот** «коррупция»: «...to replace what he told the Guardian was a *“corrupt parliament”*» (The Guardian, 2018). – «...чтобы заменить то, что в интервью «The Guardian» он назвал *«коррумпированным парламентом»*».

В данном случае также реализуется метафорическая модель «Никол Пашинян – судья». К государственной структуре применяется термин «коррумпированный» со стороны премьер-министра. Так, его деятельность характеризуется с точки зрения правосудия, а мнение и заявления определены как приговор, судебное решение. Данная метафора призвана возвысить образ премьер-министра, описать его как борца с преступностью, автоматически противопоставляя его всем отрицательным криминальным образам, связанным с преступлениями.

Вдобавок к основному эффекту данной метафорической модели, она также осуществляет влияние на оценочные суждения читателя. После извлечения изначального значения метафоры «Никол Пашинян – судья» реципиент формирует новые когнитивные связи, расширяя исходный смысл единицы. Так, впоследствии любой противник премьер-министра, любой несогласный с его решениями и мнением будет пассивно определяться как преступник в сознании читателя. Вызвано это тем, что в теории концептуальной метафоры мышление метафорично и накладывает известные значения на новые концепты. Поэтому данная модель создаёт дополнительные со-значения в сознании читателя.

Артефактная метафора

Субсфера «артефакты», сфера-источник «механизм», **фрейм** «дорожное движение», **слот** «преграда»: «Российский МИД *поставил* Пашиняна в *тупик*» (Лента.ру, 2020).

Сравнение человеческой жизни и деятельности с механизмами, рукотворными явлениями является распространённым тропом в политическом тексте. В данном случае реализуется метафорическая модель «Никол Пашинян – путешественник, участник дорожного движения». Политическая деятельность, правление премьер-министра представлены как дорога, по которой он движется вперёд. Те или иные явления, происшествия в зависимости от их реальной характеристики изображаются соответствующими концептами из области знаний, концептосферы и семантического поля дорожного движения, путешествий.

В данной метафорической единице политическое давление других лидеров стран, трудное положение в правительстве Никола Пашиняна характеризуются как тупик. Доступность значения вызвана тем, что в сфере-источнике «дорога» понятие тупика является отрицательным. Оно прерывает прогресс, рост, исключает достижение необходимых целей. Коннотации метафоры нейтральные. Прагматические значения – Николу Пашиняну необходимо преодолеть трудности в политической деятельности, разрешить проблемы для дальнейшего роста и развития.

Субсфера «артефакт», сфера-источник «дом», **фрейм** «строительство, ремонт и разрушение дома», **слот** «разрушение дома»: «...accused the prime minister of bringing Armenia to 'the brink of collapse'» (The Guardian, 2021). – «...обвинили премьер-министра в том, что тот «развалит страну»».

Метафорическая модель «Никол Пашинян – строитель и хозяин дома». Деятельность премьер-министра представлена как наделяющий его властью процесс. Государство описывается как дом, строение, где жителями является население, а его структура и целостность соответствуют экономическому, социальному и политическому состоянию страны. В рамках данной единицы премьер-министр действительно представлен властным лицом, способным вносить существенные изменения в политическую ситуацию, однако коннотации модели исключительно отрицательные. Деятельность Никола Пашиняна рассматривается как губительная, разрушительная. Создаются значения жертвенности «жителей» данного метафорического дома и призыв к срочному принятию решений и действий с их стороны, чтобы предотвратить дальнейший вред от деятельности премьер-министра.

Заключение

Было проанализировано 50 метафорических единиц в каждом языке. Метафоры категорируются соответственно классификации метафор А.П. Чудинова, после чего высчитывается их пропорциональное содержание в общем количестве единиц.

	Русский язык	Английский язык
Человек	24%	35,7%
Социум	37%	21%
Природа	18,5%	23%
Артефакт	20,5%	20,3%

Категориальное распределение метафор позволяет говорить о расхождении социальной метафоры в русском языке – образы театра, драмы, преступного, военного и спортивного миров гармонично взаимодействуют с перцепцией читателя, позволяя создавать эффективные, доступные для восприятия метафоры. В английском языке данная тенденция прослеживается у метафоры с образом человека в ядре. Ввиду распространённости в сознании англоговорящего адресата переноса физиологических, морбиальных, родственных и сексуальных образов на политические, они часто задействованы в описании политических событий. Стоит отметить, что сходство между распространением метафор в русском и английском языках заключается в частотности природных и артефактных метафор, в связи с чем возможно сделать вывод о меньшей эффективности, доступности и извлекаемости метафорического значения в образах природных явлений и рукотворных объектов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Курейко Вячеслав Владимирович Метафора в когнитивной лингвистике // APRIORI. Серия: Гуманитарные науки. 2014. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-kognitivnoy-lingvistike> (дата обращения: 09.11.2022).
2. Ли Ян Метафора в когнитивной лингвистике // Вестник Башкирск. ун-та. 2017. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-kognitivnoy-lingvistike-1> (дата обращения: 09.11.2022).
3. Будаев Э.В., Чудинов А.П. МЕТАФОРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ИНТЕРДИСКУРСЕ // Язык средств массовой информации. 2007. №2007. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-politicheskom-interdiskurse> (дата обращения: 09.11.2022).
4. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). – М.: ИРЯ, 1991.
5. Заботкина В.И. Конвенциональность vs креативность в лексиконе (когнитивно-дискурсивный подход) // С любовью к языку: Сб. науч. трудов. Посвящается Е.С. Кубряковой. – М.-Воронеж: ИЯ РАН, ВГУ, 2002.
6. Липилина Л.А. Концептуальное моделирование метафорического значения // Когнитивно-прагматические аспекты лингвистических исследований. – Калининград: Изд-во КГУ, 2001.
7. Андерсон Ричард Д. (Мл.) Каузальная сила политической метафоры // Политическая лингвистика. 2007. №22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kauzalnaya-sila-politicheskoj-metaforj> (дата обращения: 09.11.2022).
8. Будаев Э.В. Политическая метафора в лингвокультурологическом аспекте // Аналитика культурологии. 2007. №9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-metafora-v-lingvokulturologicheskom-aspekte> (дата обращения: 09.11.2022).

© Калантарян Григор Арамович (kalantaryan2_ga@edu.surgu.ru), Курбанов Ибрагим Алиевич.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»